

image not found or type unknown



Согласно стилистическому энциклопедическому словарю русского языка публицистический стиль — это один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных, рассматриваемых, однако, сквозь призму определенных политико-идеологических установок. Публицистический стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации (СМИ) — газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино. Эта тема приобретает все большую актуальность из года в год, так как современный человек узнает о мировых событиях и развитии международных отношений, прежде всего, из прессы. Для современных читателей интересными становятся зарубежные газетные публикации. Точная передача информации зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Именно адекватный перевод газетных текстов поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран и в английском языке.

В первую очередь, цель газетно-журнального текста — сообщить новые сведения и воздействовать на читателя. Именно поэтому стоит обратить внимание на то, каков источник информации. Газетный текст обильно насыщен специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью, которые нередко представлены в виде сокращений. Так, например: AFLCIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations, GOP = Grand Old (Republican) Party, DD = Defense Department, NAACP = National Association for Advancement of Colored People. Часто используются аббревиатуры фамилий или фамильярных прозвищ известных политических или общественных деятелей: JFK = John F. Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike = Eisenhower, RLS = Robert Louis Stevenson, etc. За рубежом читатель привык к таким вольностям репортеров. Если же при переводе сохранить эту особенность, то сила воздействия на читателя переведенного текста по сравнению с оригиналом будет иной, что несовместимо с понятием адекватности перевода. Поэтому сокращенные имена следует давать полностью, а прозвища давать с комментарием или не давать вообще.

Многие английские и американские сокращения имеют эквиваленты в русском языке, например, ГАТТ=ГАТТ (Генеральное соглашение о тарифах и торговли). В случае если встречаются сокращения названий организаций, не имеющие в

русском языке официального эквивалента, переводчик может дать буквенное сокращение русского перевода. Например: NLRB — national Labor Relations Board. Переводчику следует помнить, что многие сокращения часто имеют два или более значения. Например: OAS= Organization of American States — Организация американских государств ОАГ или Террористическая организация французских ультра ОАС.

Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин «state» в политической терминологии США может значить как «государство», так и «штат»: Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state. В первом случае термин state стоит в одном ряду с определением «федеральный» и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае state употреблено в значении «государство». Термин Congressman может иметь более широкое значение — «член американского конгресса» или более узкое — «член палаты представителей (конгресса США)»: Last year a number of American Senators and Congressmen visited the Soviet Union. Наряду с Congressman, в его узком значении употребляется и его синоним Representative. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски Regulations, Rules, Constitution, Statutes или Charter. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years. В данном контексте сокращенное House употреблено вместо полного термина The House of Representatives. Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в заголовках.

Для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово pact в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «сделку» и т. п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым

критическим выступлением. Red может означать и «коммунистический», и «социалистический», и «прогрессивный»; bid подразумевает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т. д.: National Gallery Launches Bid to Buy the Titian — Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана; Bid to Stop New Police Powers — Призыв не допустить расширения прав полиции; Sudan Army Regime's Bid to Crush the Left — Попытка суданского военного режима подавить прогрессивное движение.

Другой особенностью англоязычных газетных публикация является употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например: -ism (Bevinism), -ist (Gaullist), -ite (Glasgovite), -ize (to atomize), -ation (marshallization) и префиксов: anti- (anti-American campaign), pro- (pro-Arab movement), inter- (inter-European relations), etc.

Еще одна отличительная черта газетно-журнального текста — высокая аллюзивность. Часто журналисты выстраивают свой текст из того, что уже известно читателю: фрагменты известных музыкальных произведений, книг, рекламы, кинофильмов. Особо сложные случаи переводчик может прокомментировать в сносках или пользуясь добавлением. Именно аллюзивность часто может привести к тому, что текст будет являться непереводаемым или сложно переводаемым.

Итак, тексты публицистического стиля обладают рядом специфических особенностей, представляющих определенную сложность. Готовых рецептов и универсальных алгоритмов перевода, разумеется, не существует. Но если переводчик заранее готов к возможным проблемам, если он осознает стилистический эффект особенностей переводимого текста и если у него есть необходимые фоновые знания и представление о той реальности, которой посвящен текст, то вероятность выполнения качественного и адекватного перевода достаточно велика.